

## FOREWORD

The Present Standard Urdu-English Dictionary compiled by Prof. Bashir Ahmad Qureshi is decidedly an advance on the previous lexicographical works of this nature. The author has already won fame and distinction by producing an equally valuable English-Urdu Dictionary, which is perhaps; the best-practical reference book in its own field.

In the present dictionary, the author has taken great pains to indicate accent. He has also endeavored to guide the reader in exact pronunciation. For instance, we find highly accurate transliteration of some extremely difficult phonetic complexities, rendered intelligible to an ordinary reader-espacially the foreign reader-by means of a well-thoughtout system. Some such words as اِحْتِرَام and اِحْتِرَاز often difficult to be pronounced correctly by a foreign learner because in the original language (*i.e.*, Arabic), the first *a'lif* ا is whereas in Urdu, in spite of its being ا it is pronounced somewhat differently, with the result that in the interests of accuracy the author had to transliterate these, as *eh̄tirām* and *eh̄tirāz*, instead of *ih̄tirām* and *ih̄tirāz* which do not correspond with the spoken form.

Similarly, we have the Persian word شبر which is neither شبر not شبر but midway between the two forms- and it was extremely difficult for the compiler work, which owes a lot to that epoch-making lexicon as well as to *Farhang-i-Asafiyah* and *Nur-ul-Lughat*, revives the unique feature in addition to presenting many new ones.

Preference in vocabulary, idiom and pronunciations in this compilation is given mainly to the western dialect of Urdu which is cognate with the various regional language of West Pakistan.

A word about etymological notes on various entries in this dictionary. For headwords of Arabic origin, the Urdu form closest to the Arabic root is given as being more serviceable and revealing to the ordinary student of Urdu than the Arabic root itself. English derivatives are not traced beyond, save when of special interest. Other language of origin are indicated at relevant places. Where, however, the derivation is not given, the word must be considered to be purely Urdu in origin.

The unprecedented reception accorded to this compilation has new encouraged the publishers to bring out this edition on photo blocks with the Urdu entries nasta'liq script rather than *naskh* type. That Should serve to make it still more presentable.

General Secretary, West Pakistan Urdu Academy; Chairman, Department of Urdu Encyclopedia, University of the Punjab; formerly Principal and Head of the Department of Urdu, University Oriental College, Lahore.

**DR. S.M. ABDULLAH, M.A.D, Litt.**

## PREFACE

The Cultural-cum-national language of the largest Islamic State of the present-day world has long deserved a much less shabby lexicographic treatment than mere-reprint of Platts' outdated dictionary(issued recently) or a plethora of publications based on it. This is the *raison d'être* of **Kitabistan's New Millennium Standard Urdu-English Dictionary** now being offered to the public.

This is a dictionary with a difference in that it makes a truly linguistic approach to Urdu lexicography. It comprises well over half a lakh words, phrases and proverbs one most frequently comes across in one's contact with people or literature today. These are explained in various nuances and their modern English renderings are set out in all accuracy. All this makes the present compilation profitable for the common reader, illuminating for the foreign learner and indispensable for the student who is called upon to translate passages into English as an essential part of the examinations.

The transliteration system adopted for indicating the pronunciation of Urdu words in this dictionary is based on principles which are by and large accepted by modern Orientalist. It has the added advantage of being akin to the Roman Urdu script used for army education in this sub-continent over the past few generations.

A special feature of this work is the indication of accent in the pronunciation of Urdu words. This is not an innovation. The attempt was first made by Dr. Fallon and his talented team, in *New Hindustani-English Dictionary* but has been overlooked by compilers ever since, resulting in ludicrous phonetic errors by foreign speakers of the language. The present to reproduce it in its pure accuracy except as shaih'r. This seems to be correct because, the common transliteration shehr too is not correspondence with the spoken form.

These instances would amply indicate the intricacies of the problems facing the author of this dictionary.

Prof: Bashir Ahmad Qureshi has incorporated quite a large number of new words drawn from English and other foreign languages. These words now form a part of the Urdu language and deserve a place in such a compilation. The number of such words is larger in this dictionary than in any other compilation of the same nature.

In my opinion, the present work is a great achievement and will be found extremely helpful in spreading the Urdu language in the English speaking countries. It would also be of great help to all those, in Pakistan as well as abroad, who called upon to undertake the work of translation from Urdu into English.

***S.M. Abdullah***

***West Pakistan Urdu Academy, Lahore.***

## PRONUNCIATION & TRANSLITERATION

Pronunciation has been indicated by the following transliteration symbols :

### Vowels

a	ٹ	t	ش	sh	ں	n
ی	ث	s	ص	s	و	v
و	ج	j	ض	z	ہ	h
آ	چ	ch	ط	t	ع	,
اے	ح	h	ظ	z	ی	i
اے	خ	kh	ع	,		
ای	د	d	غ	gh		
او	ڈ	d	ف	f		
او	ذ	z	ق	q		
او	ر	r	ک	k		
	ڑ	r	گ	g		
	ز	z	ل	l		
	ژ	zh	م	m		
	س	s	ن	n		

ہ (یعنی ہائے)  
مخلوط التلفظ

### Accent :

The minute sign (' ) is placed immediately after every stressed syllable to denote accent.

NOTE : The various letters have been given their Urdu (as distinct from Arabic) sound values.

## ABBREVIATIONS

Following abbreviations have been used in this book :

<b>A</b>	Arabic	<b>Math</b>	mathematics
ABB.	abbreviation	N.	noun
&	and	nurs.	nursery
arch.	archaic	OCC.	occasionally
CAUS.	causative	ONO.	onomatopoeic
col.	colloquial	OPP.	opposite
COZJ.	conjunction	<b>P</b>	Persian
CON.	contraction	PH.	phrase
CORR.	corruption	PL.	plural
deprec.	deprecatory	<b>Por.</b>	Portuguese
derog.	derogatory	pr.	pronounced
dial.	dialect	PREC	preceding
dim.	diminutive	PREF.	prefix
<b>E</b>	English	PRON.	pronoun
euph.	euphemism	PROV.	proverb
F.	feminine	<b>R</b>	Russian
fig.	figurative	rare.	rare(ly)
FOL.	following	<b>S</b>	Sanskrit
<b>G</b>	Greek	SING.	singular
<b>H</b>	Hebrew	SUF.	suffix
H.	Hindu	<b>T.</b>	Turkish/Tartar
I.	intransitive	T.	transitive
IMP.	imperative	usu.	usual(ly),
INT.	interjection	V.	verb
iro'n.	ironical	W.	women's
joc.	jocose	★	which please look up
lit.	literary	☞	derived from
M.	masculine		